

## Samisk avskrift og norsk oversettelse av brev til fattigkommissjonens ordfører 1897

Herr O. Thomassen, Billefjord

Buorre ustit

Dál čálán mun fas dutnje moadde sáni ja dieđihan mii mu dáhttuš lea! Mun dáhtun ahte don galggat dál čállit munnje “sedala 20,00 kruna ala ruđa”. Nu ovddemuš go lea vejolaš in dárbbáš mun vuos jáffuid váldit, in leat mun “mainage hettolašvuodas” muhto mun dárbbášan dál dan ja iige mus leat “birgem” uhcibuid go “20,00 kruna”! Ja go mun dan oáččun de áiggun fas diktít leat muhtin áiggi ovdalgo fas dáhtun. De leage nu buorre ahte don čálistat “seddala oážžok ruđa Lænsman gieda čađa” ja álege ájit dan mus.

Veinæs 8/2 1897

Peder G. Andersen

---

---

Herr O. Thomassen, Billefjord

Gode venn

Nå skriver jeg igjen noen ord og forteller hva mitt forlangende er! Jeg ber om at du skal skrive en seddel på 20,00 kroner til meg. Så fremst det er mulig, så behøver jeg ikke å ta melet ennå, jeg er ikke i noen nød men jeg behøver den nu og jeg klarer meg ikke med mindre enn 20,00 kroner! Og når jeg får det så vil jeg igjen la det gå en tid før jeg igjen ber om det. Så vennligst skriv seddelen så at pengene fås gjennom Lensmannens hånd, og ikke heft med den fra meg.

Veinæs 8/2 1897

Peder G. Andersen

---

Statsarkivet takker Arnstein Johnskareng for avskrift og oversettelse